

新視野 藝術節

NEW VISION ARTS FESTIVAL

19.10~21.11.2004

www.newvisionfestival.gov.hk



序言 1 Foreword

演藝節目

Stage Performances

開幕節目

Opening Performance

Secret Garden (挪威) 與丁菲飛 • 丁薇
Secret Garden (Norway) & Ding Fei Fei • Ding Wei

《蒼穹的終端》

Il n'y a plus de firmament (No More Heavens)

瑞士洛桑劇場、法國巴黎市劇院
及德國柏林藝術節聯合製作

Co-produced by Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E. (Switzerland),
Théâtre de la Ville - Paris (France) and Berliner Festwochen (Germany)

譚盾 • 《地圖》與《紙樂》
— 多媒體交響之夜

The Map & Paper Concerto
Tan Dun's Organic Music with Symphonic Multi-media

譚盾 • 香港小交響樂團

Tan Dun • Hong Kong Sinfonietta

《金剛心》

Meeting with Vajrasattva

台灣優人劇團

U Theatre of Taiwan

室內歌劇《大煙》

Chamber Opera Opiume

新加坡凱門劇團

Checkpoint Theatre (Singapore)

《大娛樂家》

The Great Entertainer

非常林奕華

Edward Lam Dance Theatre

《增幅》

amplified

日本 Sal Vanilla

Sal Vanilla (Japan)

《魂》

Tamashy - Voices of the Heart

日本和太鼓倭

Yamato: The drummers of Japan

《象從不遺忘》

e never forgets

進劇場

Theatre du Pif

《東 • 西樂遊記》

Around the Musical World in 2 Nights

吳彤 • 利諾德 • 高士達 • 薛博宏

Wu Tong • Todd Reynolds • David Cossin • Evan Ziporyn

梅卓燕形體詩意劇場《流蓮歡》

Mui Cheuk-yin Poetry • Dance Theatre lot • us

梅卓燕及梁小衛作品

Mui Cheuk-yin & Priscilla Leung

《閻惠昌與王勇夢天遊地》

Yan Huichang and Wang Yong in Dimensional Pursuits

香港中樂團

Hong Kong Chinese Orchestra

《旋轉 270°》

Rotate 270°

香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

《捕捉流水》

Spiritual Girl

楊惠美獨舞

Yeung Wai-mei Solo Dance

其他活動

Other Activities

展覽《對話 — 敲擊》與敲擊樂演出

Exhibition Dialogue - chiming and Percussion Performance

戶外演出及工作坊

Outdoor Performance and Workshops

一般資料

General Information

購票指南

26 Booking Guide

節目表

28 Programme Diary

Foreword

序言

第二屆「新視野藝術節」即將舉行，謹在此向各位介紹我們為您精選的節目。顧名思義，「新視野藝術節」是以創新及無邊視野為焦點，賦予藝術家無限自由，讓他們跨越不同的領域，衝破任何界限，朝更創新的內涵與風格邁進，拓展更廣闊的藝術空間，為觀眾提供更多、更新的選擇。

這本節目手冊載有「新視野藝術節」的豐富節目，涵蓋音樂、戲劇、舞蹈，以及一個展示雕塑藝術品與敲擊樂互動的展覽。

藝術節為樂迷而設的節目，可說是繽紛璀璨，讓您擁抱當下的同時，亦滿足靈性上的追求。世界知名樂隊 Secret Garden 將與丁菲飛、丁薇同台演出，為藝術節掀開序幕。譚盾將重臨香江，為香港小交響樂團執指揮棒，演奏他的最新創作《地圖》和《紙樂》，邀請您遨遊於歌聲、器物聲與悠揚樂聲中，一起經驗，一同分享他的夢想。現代室內歌劇《大煙》是與新加坡藝術節聯合主辦，來自新加坡、澳洲和本港的演藝精英發揮交流的力量；劇中的浪漫旋律，定會令您陶醉。吳彤、利諾德、高士達和薛博宏即興合奏的音樂，融匯民樂、爵士和搖滾樂特色，引發無盡驚喜。日本和太鼓倭，則以青春活力擊出強勁的節奏，為傳統太鼓注入新動力，振奮人心。

戲劇與舞蹈方面，瑞士洛桑劇場代表了歐洲形體劇場的至高層次。台灣優人劇團結合武術、擊鼓、舞蹈和梵唱，以禪意帶觀眾走進佛家的安謐境界。日本 Sal Vanilla 以動感十足的群舞配合前衛數碼科技效果，將香港文化中心劇場轉化為超現實空間。

藝術節也是本地藝術工作者展現最新藝術視野的平台，其中包括歌唱家莫華倫在揭幕音樂會的客席演出；梅卓燕與梁小衛攜手獻上融合音與舞、影與詩的跨界之作；藝術節特別委約唐舜菁創作，以敲擊樂在雕塑上打造新的藝術體驗；楊惠美則在牛池灣文娛中心力闢舞蹈劇場新領域。香港中樂團、香港話劇團、非常林奕華和進劇場，將以新視野和創新意念，帶來耳目一新的作品。

未及正式開鑼，藝術節已委約蘇鳴樂坊作先鋒，於九月到本港中學作巡迴演出，演奏一系列融合中西樂及數碼音效的樂曲，將創新意念帶給年輕觀眾。

「新視野藝術節」的目標是提供新的選擇——如斯精彩的節目您絕對不容錯過。誠意邀請您與我們一同分享。

楊芷蘭

康樂及文化事務署

藝術節辦事處高級經理

I write to share with you our programme selection for the second New Vision Arts Festival. The festival is about innovation and art expressed in boundless freedom. It is about crossing-over and how artists break limits in substance and in style. It is about discovery and new choices in the arts.

In this programme brochure, you will find a diverse programme of music, theatre and dance, as well as an exhibition which fuses steel works of art with percussion music itself.

For music lovers, I invite you to go on a splendid musical escapade and be ready to embrace modernity that touches your soul. Secret Garden will open the festival with Ding Fei Fei and Ding Wei - indies of the music circle. Tan Dun will return to conduct the Hong Kong Sinfonietta for his latest creation of *The Map and Paper Concerto*, so join him to share his experience and vision in voice, sound and great music. The modern chamber opera *Opiume* is a joint presentation with the Singapore Arts Festival: the chemistry of the artists from Singapore, Australia and Hong Kong will move you with poignant melodies. With Wu Tong, Todd Reynolds, David Cossin and Evan Ziporyn, it would be a novel music experience that fuses folk, jazz and rock. And from Japan, Yamato's young drummers will rock you with rhythm and the new energies they have added to the traditional Wadaiko culture.

On the theatre and dance front, Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E. will demonstrate the code of excellence in European physical theatre, while Taiwan's U Theatre will take you on a sojourn of Buddhist tranquility with their soulful performance that blends martial art, drumming, dance and chanting. On a completely different note, Japan's Sal Vanilla will combine dynamic mass dance with cutting-edge effects of digital technologies to create a milieu of surrealism in the Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre.

Equal limelight is on our local talents, who will showcase their latest artistic discovery on the festival platform. Warren Mok, tenor of international fame, will make a special guest appearance at the opening concerts; award-winning dancer Mui Cheuk-yin will join hands with Priscilla Leung in a multi-media performance that fuses voice with dance, video and poetry; percussionist Margie Tong will be premiering her commissioned work that crosses percussion music with sculpture; and Yeung Wai-mei will challenge the realms of dance theatre at the new black box of Ngau Chi Wan Civic Centre. And with "new vision" as our theme, we can look forward to more flights of imagination and inventive artistic expressions from the Hong Kong Chinese Orchestra, the Hong Kong Repertory Theatre, Edward Lam Dance Theatre and Theatre du Pif.

Excitement is already in the air as we cannot wait for the Festival to start. We have commissioned the Chinese Music Virtuosi from Hong Kong to be the forerunner. They will be touring the schools to treat our young audiences with a specially designed repertoire that fuses Chinese music with Western music and digital effects as early as September.

As said, the New Vision Arts Festival is about new choices in the arts.

It is a matter of choice - your choice. Come and join us.

Elaine Yeung

Senior Manager, Festivals Office

Leisure and Cultural Services Department

Secret Garden (挪威·Norway)

與 & Ding Fei Fei · Ding Wei

丁菲飛 · 丁薇



羅爾夫·勒夫蘭
Rolf Lovland
作曲·鍵盤
Composer · Keyboard



菲奧諾拉·雪莉
Fionnuala Sherry
小提琴 Violin



丁菲飛
Ding Fei Fei
演唱·二胡
Vocal · Erhu



丁薇
Ding Wei
演唱·鍵盤
Vocal · Keyboard



莫華倫
Warren Mok
男高音 Tenor
客席演出 Guest Artist

跨地域世紀組合 開創音樂新體驗

A cross-cultural collaboration that creates
A New World Order in Music

這無疑是近年難得一見的藝術組合——作品極富感染力、獲獎無數、唱片銷量成績驕人的北歐殿堂級音樂組合 Secret Garden，在作曲兼鍵盤手羅爾夫·勒夫蘭和小提琴手菲奧諾拉·雪莉的帶領下，快將蒞臨香江，與近年在演藝界聲名鵲起的丁菲飛、丁薇姊妹，首度同台演出兩場音樂會，為新視野藝術節揭開序幕。

Secret Garden 的作品，以融合北歐和愛爾蘭音樂風格著稱，令聽者穿梭於浪漫寧謐與充滿澎湃激情的境界之間。是次來港演出，將是 Secret Garden 今年中國巡迴音樂會的壓軸篇，加入丁氏姊妹的演出，勢必為他們的中國之旅掀起高潮。

丁菲飛於2000年以創作歌手的身份晉身樂壇，甫出道便憑《月亮忘記了》蜚聲國際，成為首位打進英國獨立細碟榜的華人女歌手。她的最新大碟《樂源》注入世界音樂元素，繼續在國際樂壇推進她的地位。

丁薇是國內著名的樂壇才女，風格新穎獨特。2000年以作品《女孩兒與四重奏》摘下多個獎項，奠定其創作音樂人的地位。今年的新唱片《親愛的丁薇》糅合了佛蘭明高、電子、古典和世界音樂等多種元素，表現出超卓的才華。

Secret Garden 與丁菲飛、丁薇將分別演出多首經典名曲，並會合作演繹對方的首本名曲，包括丁菲飛的《水墨畫》和《我的愛爾蘭朋友》，以及 Secret Garden 最膾炙人口的《夜曲》和新作品《蓮花》，盡顯東西音樂交流融合的風采。本地著名歌唱家莫華倫亦作客席演出，與丁氏姊妹及多位內地優秀樂手結台緣。

這場融合歐洲音樂和中樂風格的音樂會，將引領樂迷走進一個跨越文化及地域界限的國度。對於這一場星光熠熠的音樂盛宴，你還能拒絕嗎？

It is *the* musical collaboration of the year: the sensational, award-winning, platinum-selling Secret Garden on stage together with the Mainland's own international chart-topper Ding Fei Fei and her equally gifted sister Ding Wei.

Composer/keyboardist Rolf Lovland and violinist Fionnuala Sherry of Secret Garden head for Hong Kong with their six-member band, while the Ding Sisters are accompanied by some of the Mainland's top band musicians. In all, 15 leading performers appear in this all-star New Vision Arts Festival opening event.

Secret Garden's Hong Kong appearance rounds off the group's China tour. The band's fusion of Celtic and Nordic sounds takes you from the romantically serene to the wildly explosive; from the sweeping landscape of mythical Ireland to the magical Norwegian fjords and midnight sun.

Ding Fei Fei launched her career in 2000 with the extraordinary success of *Forgotten Moon*. It made her the first Chinese artist to have a hit in the British singles chart. Fei Fei's current album, *Origin*, has taken in world influences and captured international acclaim.

Ding Wei is known in Asia as a singer-songwriter with soul. Her original number *Girl and String Quartet* received numerous prizes in 2000. Her 2004 album, *Dear Ding Wei*, melds influences such as flamenco, electronica and unplugged, classical string quartet and world music.

Secret Garden and the Ding Sisters will take turns on the stage and collaborate on two Ding Fei Fei's signature tunes *Ink Painting* and *My Irish Friend*, along with Secret Garden's *Nocturne* and latest work *Lotus*. The Ding Sisters will also, for the first time, team up with special guest, operatic virtuoso Warren Mok.

Switching from violin to *erhu* and back, this fusion of European and Chinese musical styles symbolises a world with no boundaries. Welcome to the inspiring global village of New Vision where East meets West and pop meets classical.

Photo: Nancy Bundt (Secret Garden), Liu Jun (Ding Fei Fei & Ding Wei) & Jānis Deīnats (Warren Mok)

座位表 Seating Plan



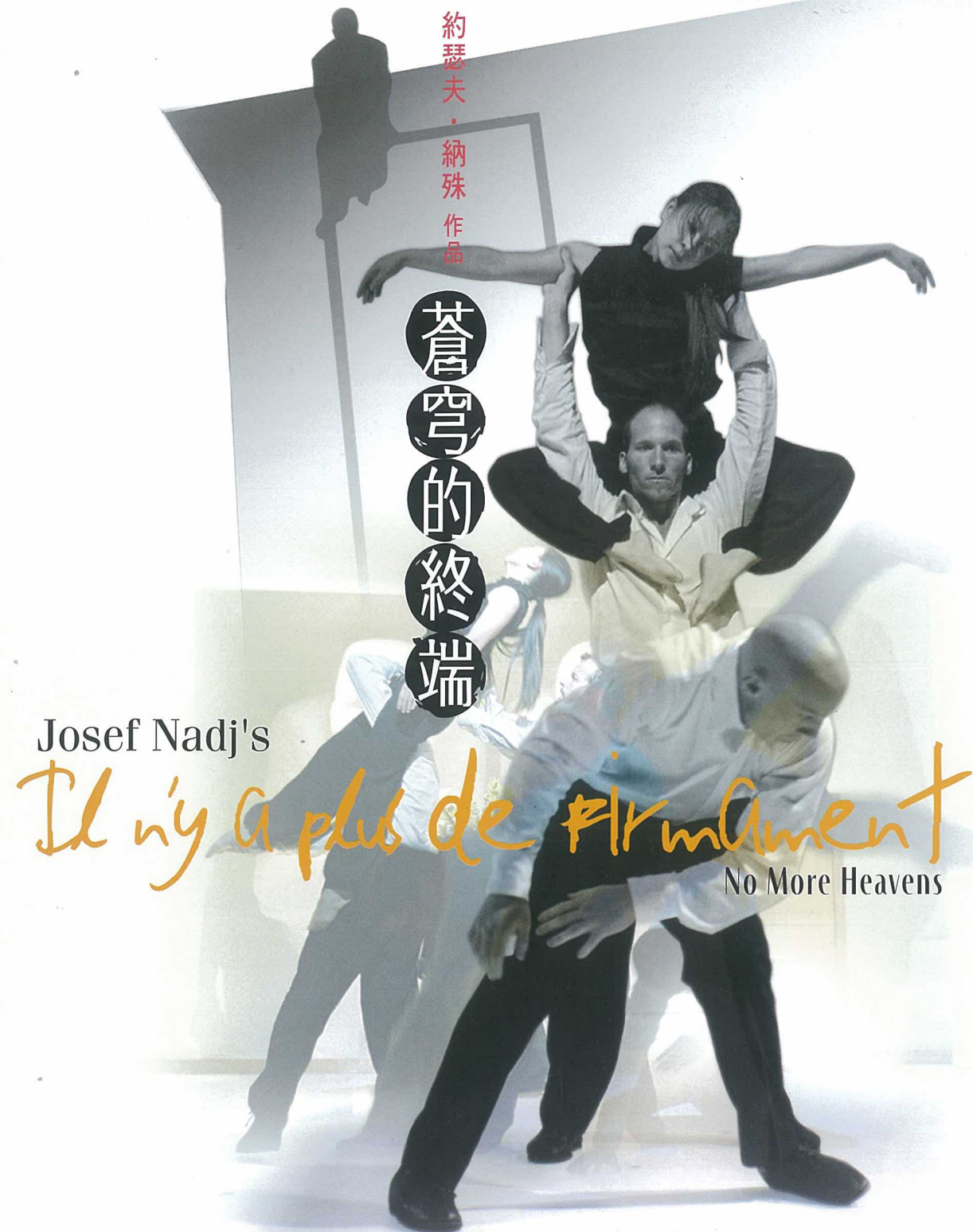
\$380 \$280 \$200 \$120

19-20.10.2004 星期二至三 Tue-Wed 8 pm
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

節目全長約2小時10分鐘，設有20分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours and 10 minutes with an intermission of 20 minutes.

Secret Garden 之國際空中旅程贊助
International air passage of Secret Garden
sponsored by





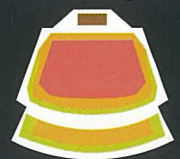
約瑟夫・納殊
 作品

蒼穹的終端

Josef Nadj's

Il n'y a plus de firmament
 No More Heavens

座位表 Seating Plan



\$260 \$180 \$120

20-21.11.2004 星期六至日 Sat-Sun 8 pm
 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息。
 Programme duration is about 1 hour and 20 minutes without intermission.

11月20日設有演後藝人談。(英語主講)
 Post-performance Meet-the-artist Session on 20 November. (In English)

當肢體遇上奇詭影像，你最好屏息靜觀！

A mysterious web of visual deceit

European physical theatre laced with East Asian flavour, *Il n'y a plus de firmament* is a poetic piece by Hungarian choreographer Josef Nadj inspired by the friendship between French painter Balthus and Artaud, master of Theatre of Cruelty.

This intoxicating montage of Balthus' tantalising imagery, Artaud's liberating poetic theatre, exotic music and a tacit bond with the Orient seeps slowly into the subconscious, taking hold of the senses by transforming strenuous physical movement into a feathery, weightless dance performance.

Rationality may bring a sense of security but it may also imprison the pulse of life. Behind the mask of insanity, is there a place where freedom beckons?

The diverse dances and acrobatic movements on stage not only stimulate the senses and redefine theatre space but also help us rediscover Rilke, Zhuangzi, Beckett, poetry, theatre and the relationship between Eastern and Western philosophy. Through these fragments of reality we can once again define our roles in life.

Il n'y a plus de firmament is another exciting and mesmerising offering from Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E. since *Hashirigaki*. A visual spectacle of dance, poetry and physical movement not to be missed!

「《蒼穹的終端》裡形體與省思、沉重與輕逸結合無縫，逾越舞蹈、雜技和劇場的界限；筆者誠摯推薦。」
 —《瑞士周報》

“...unite muscle and reflection, profundity and boundless lightness. On the borderline between dance arts, circus and theatre, ...strongly recommended.”
 — *L'Hebdo*

編舞 約瑟夫・納殊
 舞台設計 米歇爾・塔迪夫
 燈光設計 雷米・尼古拉斯
 演出
 萊昂尼爾・亞布 青山真理子 尚・巴比萊
 紀堯姆・貝特朗 達米恩・富尼耶 李菁 阿里・薩比特

Choreographer Josef Nadj
 Set Designer & Scenographer Michel Tardif
 Lighting Designer Rémi Nicolas
 Performers
 Lionel About Mariko Aoyama Jean Babilée
 Guillaume Bertrand Damien Fournier Li Jing Ali Thabet

機票贊助 Air tickets sponsored by

PROHELVETIA

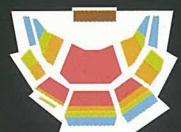
譚盾

The Map & Paper Concerto

《地圖》與《紙樂》——多媒體交響之夜

Tan Dun's Organic Music with Symphonic Multi-media

座位表 Seating Plan



\$340 \$260 \$200 \$120

27-28.10.2004 星期三至四 Wed-Thur 8 pm
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

節目全長約 1 小時 35 分鐘，設有 20 分鐘中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 35 minutes with an intermission of 20 minutes.



節目

紙樂 (洛杉磯愛樂樂團委約作品) [亞洲首演]

地圖：尋回消失中的根籟 (波士頓交響樂團委約作品)

Programme

Paper Concerto for Paper Percussion and Orchestra
(Commissioned by the Los Angeles Philharmonic)
[Asia Premiere]

The Map: Concerto for Cello, Video and Orchestra
(Commissioned by the Boston Symphony Orchestra)

「三幅巨型紙條橫跨整個舞台，視聽效果不同凡響。
《紙樂》的演奏絲絲入扣，令人著迷。」

—《洛杉磯時報》

“The three long paper scrolls over the stage
looked and sounded terrific. The performance
was sensitive, entrancing.” — *Los Angeles Times*

「《地圖》展現了至美至深的境界，探索聲與音之
本源，引發無窮驚喜。」

—《波士頓先驅報》

“(The Map) revealed itself as a work of profound
beauty and spirit that taps into a kind of primal
sound language that is nothing less than
thrilling to experience.” — *Boston Herald*

即使是日常生活中最不顯眼的東西，享譽國際的音樂家譚盾信手拈來，
皆可轉化成創作的泉源。

去年洛杉磯迪士尼音樂廳開幕時作世界首演的《紙樂》，便是譚盾一
次饒有生活意趣的藝術創作。《紙樂》是譚盾「自然音樂」系列的最新
作品，旋律取材於自然界的聲音，而配器亦蘊含天然妙趣。譚盾受
兒時自製樂器的經驗啟發，在舞台上架起根據聲響原理全新設計、具
強烈視聽效果的巨型紙製音樂裝置，讓敲擊樂手奏出變化萬千的樂音，
與交響樂團合譜出獨一無二的大自然協奏曲。

《地圖：尋回消失中的根籟》是譚盾應波士頓交響樂團委約創作，重返
故鄉湖南展開音樂采風之後的豐碩成果。這首匯集古今中西音樂文化
特色的樂曲，自馬友友和波士頓交響樂團於去年首演，已曾數度在紐
約和上海等地再演。譚盾把少數民族如土家族、苗族和侗族的音樂神
髓融入西方交響樂之中，展現嶄新面貌。更令人目眩神迷的是，現場
的交響樂團與投射於屏幕上的少數民族音樂家，展開穿越時空、跨越
文化隔閡的音樂對話，當中以苗族姑娘與大提琴「對唱」的一段情歌
最為扣人心弦，令人低迴不已。

What can you do with a sheet of paper? Not a lot? But put in the hands
of award-winning composer Tan Dun, even the most disparate elements
of our mundane lives can be transformed into inspiring, creative
treasures.

As a child, Tan loved to create his very own musical instruments out of
paper shreds, cardboard boxes, paper fans, umbrellas and bags...
Incorporating this special collection of home-made instruments into the
latest work of his “Organic Music” series *Paper Concerto*, a work that
opened the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles last October, Tan
extends his battery of paper percussion with three gigantic paper sails
hung from the ceiling to create the most wondrous array of sounds from
the twitter of birds in the forest to the thunderous roar of a storm.

In *The Map*, a 2003 work premiered by Yo-Yo Ma and the Boston
Symphony, Tan recreates for his audience a journey to his childhood
home among the villages of the ethnic minorities in rural Hunan
province. Entranced by the Tujia, Miao and Dong people's music-
making, Tan instills the essence of their music into Western orchestral
music to add a fresh dimension to Chinese and Western music. By
combining video footage of the folk musicians with live music, Tan
makes possible a musical dialogue through not only time and space,
but also across cultures. Come and hear for yourself the passionate
feige (flying love song) of a young Miao girl echoed by the amorous
whisper of the cello!

作曲及指揮 Composer & Conductor

譚盾 Tan Dun

《地圖：尋回消失中的根籟》大提琴獨奏

Cello Solo (The Map)

安斯·卡爾圖寧 Anssi Karttunen

《紙樂》敲擊樂獨奏

Percussion Solo (Paper Concerto)

藤井はるか Haruka Fujii

福島優美 Yumi Fukushima

稻野珠緒 Tamao Inano

樂團 Orchestra

香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta

錄像導控 Video Artist

大衛·法蘭基爾 Davey Frankel

音響導控 Sound Engineer

陸曉幸 Lu Xiaoxing

榮獲台灣第一屆台新藝術獎
表演藝術類首獎
Winner of Performance Award of
Taiwan's 1st Taishin Arts Award

Meeting with Vajrasattva



座位表 Seating Plan



\$300 \$220 \$160 \$100

5-6.11.2004 星期五至六 Fri-Sat 8:15 pm
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

節目全長約1小時40分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 40 minutes without intermission.

11月5日設有演後藝人談。
Post-performance Meet-the-artist Session on 5 November.

當頭棒喝，就地了悟。意在言外的禪意，在鼓聲身影的閃動之間，讓你心領神會。

優，既是優秀，也是古老的表演者。相信道藝合一的優人劇團，堅持在山上修煉，靜坐練武，習樂擊鼓，透過身體鍛鍊和自我觀照，知證內心的寧靜，然後在表演時，把這份寧靜和實在帶給觀眾，分享一個活在當下的片刻。

前作《聽海之心》被譽為「法國亞維儂藝術節的最佳表演」，自此成為優人劇團巡迴歐美多個國家的重要作品。去年憑《金剛心》擊敗眾多重量級對手，摘下象徵台灣表演藝術的桂冠——第一屆台新藝術獎「表演藝術類首獎」。

《金剛心》以武術、擊鼓為經，舞蹈、梵唱為緯，借西藏佛學的宗教典故，發展成金剛勇士的修行歷程。隨著精準的擊鼓節奏，劇團成員再次將身體的舞/武動，昇華為內在生命的靜觀，繼《聽海之心》後，更進一步展示優人體現完美境界的精神。

禪，開花在星雲以外，鼓動之中。 A Zen-sational Experience

Zen. To some, it is abstract and beyond comprehension. To others, it is the most direct Buddhist teaching. To Taiwan's U Theatre, it is an awe-inspiring visual feast made up of martial arts, drumming, dance and chanting.

With the belief that one's life goal can be attained through combining Tao (self-improvement) with artistry, members of U Theatre choose to lead a life of seclusion in the mountains, practising martial arts and drums, and most important of all, meditation to find and achieve tranquility and self-awareness. It is this internal peace they wish to pass on and share with the audience.

Acclaimed as "the best performance of the Festival D'Avignon [of France]", their last piece *The Sound of Ocean* became the most frequently performed of the troupe's works, both locally and abroad.

In *Meeting with Vajrasattva*, which won the Performance Award of Taiwan's 1st Taishin Arts Award last year, U Theatre create a perfect piece of physical theatre, with well-choreographed body movements and a precise sense of rhythm. In their search for Vajrasattva, the Tibetan Buddhist god of wisdom, U Theatre have picked up where *The Sound of Ocean* left off, taking their audience on another boundless journey of enlightenment and self-realisation.

「《金剛心》結合了戲劇、舞蹈、樂曲、擊鼓、武術和其他劇場外元素，成功完成一個充滿精神內在，卻也引人入勝的美好演出。」
——台新藝術獎評審

"There is a great and complex beauty to the drumming, sounds and silence and simple beats and intricate meshes of precisely articulated rhythms... The concentration and focus of the swaying, bounding performers is impressive, as is the purity of their material at the start."
——The New York Times



藝術總監・劉若瑀
擊鼓指導・黃誌群
舞台及燈光設計・林克華
服裝設計・葉錦添

Artistic Director・Liu Ruo-yu
Drum Master・Huang Chih-chun
Set & Lighting Designer・Lin Keh-hua
Costume Designer・Tim Yip

室內歌劇

大煙 Opiume

A Modern Chamber Opera by **Mark Chan**
Conceived and Directed by **Casey Lim**

《大煙》由新加坡享負盛名的音樂家陳國華作曲及填詞，他以悅耳動聽的樂章和優美的詞藻，配合導演林國材設計的數碼影像，將沉重的題材昇華為美妙的音樂和流麗的影像。音樂的處理強調中西文化的交錯融合——新加坡唐四重奏與來自香港的中樂及敲擊樂演奏家攜手合作，奏出集合不同文化精粹的旋律，結合三位澳洲歌唱家感情洋溢的歌聲，交織出一部浪漫動人的歌劇作品。

《大煙》以「鴉片戰爭」這段改寫香港命運的歷史為背景，以現代人的視野，重新檢視東西方文化衝突，側寫現今亞洲年輕一代的價值觀。製作《大煙》的新加坡凱門劇團匯聚了新加坡、澳洲和香港三地演藝精英，締造了一齣告別老生常談，為亞洲新世代發聲，以及為歌劇添上新氣象的傑作。

如果您為了「原創室內歌劇」這名稱而卻步，您將會損失一個優美的作品！
*If you withdraw yourself at the first encounter of the term "chamber opera",
you are bound to miss some stunningly beautiful music this time.*

Opiume, produced by Singapore's critically acclaimed Checkpoint Theatre, is a chamber opera with a 21st Century twist. It features an instantly accessible score and libretto, plus hi-tech digital art, videos and motion graphics that redefine theatre space.

Created by composer/librettist Mark Chan and director/digital video artist Casey Lim, the work takes the Opium War, the "first drug war" in history, as its backdrop. But this is no history lesson on morality. What really stands out here – kaleidoscopic visuals aside – is the alluringly romantic music.

With the focus on East-West fusion, the music calls to the emotions with its re-inventions of melodic and harmonic forms drawn from different cultures. Performers are also diverse but with a strong Asian presence: the T'ang Quartet from Singapore; Chinese instrumentalists and a percussionist from Hong Kong; and opera singers from Australia.

Free of Asian musical clichés, and any political/historical rhetoric, this cross-media masterpiece reinvigorates a Western art form to give a voice to new generations throughout the region.



作曲・劇本・音樂總監
Composer・Librettist・Music Director
陳國華 (新加坡)
Mark Chan (Singapore)



導演・數碼影像
Director・Digital Imagery Designer
林國材 (新加坡)
Casey Lim (Singapore)

舞台設計 **吳文德** (新加坡)

燈光設計 **方珍文** (新加坡)

服裝設計 **譚嘉儀**

Production Designer **Goh Boon Teck** (Singapore)

Lighting Designer **Dorothy Png** (Singapore)

Costume Designer **Mandy Tam**



女高音 Soprano
茱迪斯・多茲沃斯 (澳洲)
Judith Dodsworth (Australia)



男高音 Tenor
謝琨 (澳洲)
Xie Kun (Australia)



男中音 Baritone
保羅・曉斯 (澳洲)
Paul Hughes (Australia)

演奏

唐四重奏・符慧琮〔鋼琴〕(新加坡)

唐舜菁〔敲擊〕・盧思泓〔笙〕

朱紹威〔笛子/簫〕・羅行良〔管/嗩吶〕

Musicians

T'ang Quartet・Belinda Foo [Piano] (Singapore)

Margie Tong [Percussion]・Loo Sze-wang [Sheng]

Chu Siu-wai [Dizi / Xiao]・Law Hang-leung [Guan / Suona]

座位表 Seating Plan



\$240 \$160 \$100

5-6.11.2004 星期五至六 Fri-Sat 8 pm
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

節目全長約 1 小時 40 分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 40 minutes without intermission.

英語演出，附中文字幕。
In English with Chinese and English surtitles.

11 月 5 日設有演後藝人談。
Post-performance Meet-the-artist Session on 5 November.



《大煙》於 2004 新加坡藝術節首演

Opiume was premiered at the Singapore Arts Festival 2004

康樂及文化事務署與新加坡藝術節聯合主辦

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Singapore Arts Festival

我 小 樂 娛 我 大 牲 犧



12

13

林奕華★胡恩威 十月請大家看……大家庭式舞台喜劇……

梁詠琪 詹瑞文 陳立華 領銜主演 Starring Gigi Leung Jim Chim Chen Li-hua

編導 林奕華 胡恩威 Directors Edward Lam Mathias Woo

編舞及形體指導 · 伍宇烈
舞台及多媒體 · 胡恩威
音樂 · 梁基爵 @ 人山人海

燈光設計 · 陳焯華
錄像 · 黃志偉
形象 · 郭家賜
監製 · 林文傑

特別演出 · 藍奕邦 陳浩峰 黃大微
聯合主演 · 鍾家誠 伍嘉雯 陳淑莊 葉燕芳
盧志新 王耀光 李子釗 麥俊元

大娛樂家

The Great Entertainer



Starring · Gigi Leung Jim Chim Chen Li-hua
Special Performers · Pong Nan Cedric Chan Dick Wong
Joint Performers · Carson Chung Carmen Wu Tanya Chan Shirley Yip
Johnson Lo Denny Wong Angus Li William Mak

Directors · Edward Lam Mathias Woo
Choreographer · Yuri Ng
Stage and Multi-media · Mathias Woo
Music · Gaybird Leung @ People Mountain People Sea
Lighting · Billy Chan
Video · John Wong
Image · Kary Kwok
Producer · Marvin Lam

粵語及普通話演出
In Cantonese and Putonghua

Photos by Kary Kwok
Make-up and hair by Alex Lam
道具：時尚設計概念
Mike Chan @ 陳米記

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
非常林奕華為藝發局資助團體
Edward Lam Dance Theatre
is financially supported by ADC

座位表 Seating Plan



\$280 \$220 \$160 \$100

29-31.10.2004 星期五至日 Fri-Sun 8 pm
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

節目全長約 3 小時，不設中場休息。
Programme duration is about 3 hours without intermission.



日本・Japan **Sal Vanilla**

創作 **蹄ギガ**
Director **Giga Hizume**

舞台裝置 Installation Art
Kazuyasu Kochi

影像創作 Visual Art
Takao Nishizawa

燈光設計 Lighting Designer
Reiko Fukuda

音響創作 Sound Creator
salmon

互動媒體 Interactive Media Connector
Kunihiko Matsuo

演出 Performers
Giga Hizume · So Ueda · Golden Suzuki
Kyom · Propagan

ぞうふく【増幅】

amplified

驟看像是一列正在表演花生騷的型男，細看，究竟是投射於布幕的一撮幻影，抑或是在鏡前端詳的默劇演員？白，白，還是白……他們的風格，活脫脫就是簡約主義的終極典範！

團名取自拉丁文的「0」與「1」，Sal Vanilla將劇場表演比喻為數碼化的訊息活動，其視野之前瞻性可見一斑。十年來劇團不斷進行多媒體創作，銳意衝破傳統劇場空間，以凝聚無比張力的身體語言，配合尖端影像及音響技術，締造完完全全的劇場經驗。除了經常在日本各地巡迴表演外，足跡亦遍及德國、澳洲、南韓、新加坡、馬來西亞和台灣等地，演出屢獲好評。

最新作品《增幅》，透過富未來主義格調的音響和影像裝置，以及灑脫俐落而極具能量的形體動作，引領觀眾進入一個聲影環迴的網絡境界中，透視都市人的無盡欲望，經歷前所未有的感官震撼！

**全男班強勁型體肢態
結合凌厲的光影音樂
聳動你每寸感官神經**

**A compelling interplay of futuristic images, surreal music
and vibrant movement from an all-male cast!
A sensory attack that thrills you down to your nerve ends!**

Are they mannequins or crash test dummies? Are they mirror reflections or just optical illusions? With their trademark white set, cutting-edge audio-visual effects and in-sync choreography, Sal Vanilla are the ultimate definition of minimalist cool.

Renowned for their artistic edginess, Sal Vanilla – whose name means "zero" and "one" in Latin and represents the digital movement of signals – have been experimenting for a decade with various multi-media art forms to break through the confines of theatrical space. Theirs is a total theatre experience. Sal Vanilla have toured extensively in Japan and enjoyed great critical acclaim overseas including Germany, Australia, South Korea, Singapore, Malaysia and Taiwan.

The company's latest work *amplified* is a collaborative work that depicts everyday urban life and desires. The show combines fluid body movements with video installation of a complex web of futuristic visual, lighting and surround systems. And with various bodily sounds amplified, the audience are invited to "go under the skin" and experience the performance with their own five senses!

座位表 Seating Plan



\$150 \$100

22-23.10.2004 星期五至六 Fri-Sat 8 pm
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

節目全長約1小時，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour without intermission.

附設工作坊，詳情請參閱第25頁。
Please refer to P.25 for workshop details.



日本和太鼓倭
Yamato: The drummers of Japan

藝術總監 小川正晃
Artistic Director Masa Ogawa

Tamashy — Voices of the Heart



神采飛揚的鼓樂
Young and

沁人心脾的節拍 臻至無極的音樂體驗
energetic, Yamato truly rock!

Made up of a group of chic Wadaiko drummers, this popular Japanese music ensemble has charmed millions around the world with their explosive beats and pulsating performances. Yamato – the former name for Nara which is reputed to be the birthplace of Japanese culture and is where the group is based – have performed a staggering 115 shows in 16 European countries between March and September alone this year.

With a great sense of rhythm and superb choreography, Yamato take you back to the very beginning of life in *Tamashy* – when the heart beats for the first time. Like heartbeats, drumbeats are the very pulse of life. Using a variety of traditional Japanese percussion and string instruments, Yamato celebrate the beauty of life. From thunderous roars of the o-daiko to willowy wails of the tsugaru shamisen, their music is bound to touch the very core of your soul and stir the many emotions inside your heart.

So fasten your seatbelts and enjoy the ride around this rhythmic soundscape. Let your heart race with the beats!



座位表 Seating Plan



12.11.2004	星期五 Fri 7:30 pm 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	\$260	\$180	\$120
14.11.2004	星期日 Sun 7:30 pm 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	\$280	\$200	\$120

節目全長約 2 小時，設有 20 分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours with an intermission of 20 minutes.

從一頭非洲大象的視點
捕捉一個亞洲城市的風景
展示現代人的生態景觀

象從不遺忘



尋常都市人的生活裡，每天有多少暴力或溫柔的片刻被壓縮或遺忘？
銅鑼灣電燈柱下的一株小蘑菇令他尋回生活的快樂軌跡。月亮在霓虹廣告牌漸次熄滅的四秒時光中，向她啟示了隱沒於都市暗角的異類浪漫。在狹小的存活空間裡，牠唱歌、跳舞、玩電結他、呢喃著一些關於這城市的動人詩句，每一刻都是新記憶的開創……

《象從不遺忘》是進劇場聯同南韓音樂人成蒼完、日本舞者松島誠和本地資深演員李鎮洲共同創作的一齣極具動感的當代劇場作品，混合現場音樂、歌唱和舞蹈，往返於「協調」與「混亂」的境地，展現大象眼中美麗又神秘的故事。

Theatre du Pif's new creation is a surrealistic view of a modern Asian city seen through the eyes of an African elephant. The ordinary and everyday lives of three urban inhabitants are stripped bare to reveal extraordinary stories that are tender, brutal, funny and which highlight modern man's perseverance and yearning for harmony within an increasingly chaotic world.

This unique, cross-cultural collaboration between six artists from Hong Kong, Japan, Korea and the UK combines Asian and European theatre and performance skills with the expressionistic musicality of renowned Korean musician Sung Ki-wan. Japanese dancer Makoto Matsushima and celebrated Hong Kong actor Lee Chun-chow also join with Theatre du Pif to create this dynamic new production which fuses music, dance and story-telling.

「進劇場充分展現當代劇場的優秀氣質……」
——《南華早報》
“...Theatre du Pif operates at the cutting edge of modern theatre...”
—— South China Morning Post

導演 陳麗珠
創作 紀文舜 陳麗珠
音樂總監 成蒼完 (南韓)
演出 李鎮洲 松島誠 (日本)
紀文舜 陳麗珠
音樂 成蒼完 鄭泰孝 (南韓)
Director Bonni Chan
Devisers Sean Curran Bonni Chan
Music Director
Sung Ki-wan (South Korea)
Performers
Lee Chun-chow
Makoto Matsushima (Japan)
Sean Curran
Bonni Chan
Musicians
Sung Ki-wan (South Korea)
Jung Tae-hyo (South Korea)

Graphic Design: Sylvia Chan

座位表 Seating Plan



\$150 \$100

12-13.11.2004 星期五至六 Fri-Sat 8 pm

14.11.2004 星期日 Sun 3 pm

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 20 minutes without intermission.
主要以英語演出，附中文字幕。
Mainly in English with Chinese and English subtitles.
附設工作坊，詳情請參閱第 25 頁。
Please refer to P.25 for workshop details.

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
進劇場為藝發局資助團體
Theatre du Pif is financially supported by ADC

吳彤 Wu Tong
演唱 · 笙 Vocal · Sheng

利諾德 (美國)
Todd Reynolds (USA)
小提琴 Violin

高士達 (美國)
David Cossin (USA)
敲擊 Percussion

薛博宏 (美國)
Evan Ziporyn (USA)
單簧管 · 低音單簧管
Clarinet · Bass Clarinet

樂在當下的音樂接觸

A Roundtrip Crossing the East-West Divide

我們毋庸費神將這四位傑出音樂人合力創作和演繹的音樂劃界歸類，因為他們的音樂，已超越西方古典音樂、中國民歌、爵士樂、搖滾樂和電子音樂等不同範疇的界限！

以演奏笙而聞名的吳彤醉心搖滾樂，曾是國內輪迴樂隊的創團主音歌手；一九九九年應邀加入馬友友創立的絲路合奏團，經常隨團到世界各地演出，近年更以獨奏身份與紐約愛樂樂團、新加坡交響樂團和倫敦小交響樂團合作演出。絲路合奏團另一成員利諾德，曾與比提·白加莉·史提夫·高曼·祖·積遜和韋恩·梭特等著名音樂人合作，《紐約客》雜誌讚譽他為紐約「當代首席古典 / 爵士樂小提琴家」。高士達曾為譚盾的金像獎作品《臥虎藏龍》，以及《交響協奏曲：水樂》擔任敲擊樂獨奏。擅長單簧管的薛博宏是麻省理工學院的音樂教授。四位背景迥異的音樂人走在一起，卻成為近年其中一個最具創意的音樂同盟。

這四名出色樂手將攜手即興演奏，炮製兩場把繁多的音樂風格共冶一爐的音樂會，不但為《黃河船夫曲》和《茉莉花》等中國民謠以及吳彤的搖滾作品賦上新聲，更會共同創造別具一格的新音樂。首晚節目題為「西遊記」，將中樂的靈性注入西樂；次晚節目「東遊記」，則會以嶄新手法演繹爵士及古典音樂。兩場音樂會，必能讓樂迷沉醉於現場音樂和即興演奏的完全感受。

Is it American jazz or Chinese rock? Is it electronic music or an acoustic performance? In fact, trying to categorise the collaboration between Wu Tong, Todd Reynolds, David Cossin and Evan Ziporyn would be to distort what they create – which is beyond the boundaries of any musical tradition. Or, rather, an amalgam of the world's best music.

Wu is one of the world's finest players of the *sheng*, a Chinese traditional instrument. A longstanding member of Yo-Yo Ma's Silk Road Ensemble, Wu has made his debut as a soloist with the New York Philharmonic, Singapore Symphony Orchestra and London Sinfonietta in the past 18 months. But in his native Beijing, Wu was the founding member and lead singer of the rock band *Lunhui* (Again). Reynolds, a fellow Silk Road Ensemble artist, has been hailed by *The New Yorker* as the "reigning classical/jazz violinist" of that ultimate cultural capital, and has collaborated with names such as Betty Buckley, Steve Coleman, Joe Jackson and Wayne Shorter. Cossin was the percussion soloist of composer Tan Dun's Oscar-winning score, *Crouching Tiger, Hidden Dragon*, and *Concerto for Water Percussion and Orchestra*. Ziporyn is the Kenan Sahin Distinguished Professor of Music at the world-famous Massachusetts Institute of Technology.

Put all four musicians on the same stage and they jam like there is no tomorrow. While Wu will breathe new life into Chinese folk melodies, such as *Song of the Yellow River Boatman* and *Jasmine*, together the group will create a totally fresh experience through improvisation. The first evening's performance is based on Chinese inspiration and is more a "Journey to the West". The second night's "Journey to the East" brings fresh perspectives to standard jazz tunes and classical works. In both, the chemistry between the quartet works magic, leaving you entranced.

座位表 Seating Plan



\$180 \$120

29-30.10.2004 星期五至六 Fri-Sat 8 pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

兩晚演出不同節目
Each evening consists of a different programme.

節目全長約 1 小時 35 分鐘，設有 15 分鐘中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 35 minutes with an intermission of 15 minutes.

Photo: Ellen Kaplowitz

流連歡

Produced by Cultural Factory
Mui Cheuk-yin
Poetry · Dance Theatre

lot · us

by Mui Cheuk-yin & Priscilla Leung

The vivid and colourful words of leading poet Leung Ping-kwan come flying off the pages in this brilliant, exhilarating montage of dance, sound and music. It features the expressive, elegant choreography of Mui Cheuk-yin and Priscilla Leung's honeysuckle sweet vocals.

lot · us is a sublime piece of pure and beautiful poetry theatre.

臨風窈窕，聲聲吹香，舞蹈和聲音，層層雙擁迴旋，相互氛染於光影之間。以梁秉鈞的連詩出發，幻化出迭迭詩情畫意。一個至純至美的詩意舞台演出。

文化工房製作
形體詩意劇場系列一
梅卓燕及梁小衛作品

香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA
藝術總監：閻惠昌
ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG

非一般音樂會
來自北京的著名古箏演奏家和搖滾音樂家王勇及其音樂小組將與閻惠昌合作構思和創作一套集傳統、流行、即興、搖滾的音樂會，以新視野探索中國音樂的創作。

An atypical concert

Wang Yong, of *Guzheng* and *rock'n roll* fame who hails from Beijing, will bring his ensemble to Hong Kong and join the Hong Kong Chinese Orchestra in a series of concerts that opens up a new vision in Chinese music composition. A brainchild between Wang and Yan Huichang, it will be a concert with an attitude, when the traditional meets pop and rock, with a lot of improvisation in between.

Yan Huichang
and Wang Yong
in Dimensional
Pursuits

衝動 *impulse*
激情 *passion*
再閉上眼 *close your eyes*
領略 *open your heart in*

夢天遊地 *Dimensional Pursuits*

指揮 Conductor | 閻惠昌 Yan Huichang
王勇音樂小組 Wang Yong Group

服裝贊助 Wardrobe sponsored by

Blanc de Chine

指定酒店 Official Hotel

NEW WORLD
RENAISSANCE HOTEL
HONG KONG

指定朱古力 Official Chocolatier

GODIVA
Chocolatier

座位表 Seating Plan



\$150 \$100

29-30.10.2004 星期五至六 Fri-Sat 8 pm
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

節目全長約1小時，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour without intermission.



是次計劃獲法國文化協會藝術基金資助

This project is supported by Fonds des Artistes of Alliance Française

af Alliance Française
香港法國文化協會
Fonds des artistes

排練室由 CCDC 舞蹈中心贊助

Rehearsal studio for artists is sponsored by CCDC Dance Centre

ccdc 舞蹈中心
dance centre

座位表 Seating Plan



\$250 \$200 \$150 \$100

11-12.11.2004 星期四至五 Thur-Fri 8 pm
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes without intermission.

香港中樂團由康樂及文化事務署資助

Hong Kong Chinese Orchestra is subvented by the Leisure and Cultural Services Department





張達明...驚喜·創意·獨特
首次為話劇團編劇／執導 帶來全新感官舞台演繹

旋轉270°

這是一個關於生的故事 這是七個關於死的故事

導演／編劇 Director / Playwright 張達明 Cheung Tat-ming
佈景設計 Set Designer 曾文通 Kelvin Tsang 服裝設計 Costume Designer 梁健棠 Kenneth Leung
燈光設計 Lighting Designer 崔婉芬 Psyche Chui 原創音樂 Original Music 林龍榮 Roger Lim

自毀的運動員、患有精神分裂的演員、得獎卻失意的女作家與昏迷多時的病人……是誰闖進了誰的夢？抑或誰在誰的世界中走出來？

劇本是許多個完全沒有時空連接的故事構成，但故事卻原本是環環相扣，起因引致結果，原來有果，事必有因，人物穿梭，各自尋找發現，而落幕之時，始和終並非必然……

A self-destructive athlete, a schizophrenic actor, an award-winning but depressed female writer and a patient in a coma... Unrelated lives. Tangled. Intertwining. Who's been crashing into whose dream? Who's been escaping from whose world?

This drama is made up of totally separate stories that somehow are chained together. Wherever there is a cause, there is a consequence. Whenever there is an end, there is a beginning. Here, characters shuttle through time and space, making their own discoveries. And when the curtain falls, is it the end or just the beginning of their journey...

座位表 Seating Plan



\$200 \$120

6-7.11.2004 星期六至日 Sat-Sun 7:45 pm

9-16.11.2004 星期二至二 Tue-Tue 7:45 pm

7 & 14.11.2004 星期日 Sun 2:45 pm

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息。
粵語演出，附英文字幕。

11月7日及14日日場設有演後座談會。

部份\$120座位視線受阻。

香港話劇團由康樂及文化事務署資助

Programme duration is about 2 hours with an intermission of 15 minutes.
In Cantonese with English subtitles.

Post-performance talk after matinee performance on 7 & 14 November.

Some \$120 seats may have restricted sightline.

Hong Kong Repertory Theatre is subvented by the Leisure and Cultural Services Department

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre



5-6.11.2004 星期五至六 Fri-Sat 8 pm

7.11.2004 星期日 Sun 3 pm

節目全長約1小時，不設中場休息。

Programme duration is about 1 hour without intermission.

排練室由CCDC舞蹈中心贊助

Rehearsal studio for artists is sponsored by CCDC Dance Centre



\$120

不設座位 No Seating

牛池灣文娛中心文娛廳
Ngau Chi Wan Civic Centre
Cultural Activities Hall

Dialogue - chiming by Ren Rong

An Intimate Interaction Between People and Art

任戎
對話
——
敲擊

親近的藝術形式
觀眾與藝術品的互動關係

國內著名視覺藝術家任戎的近作「對話 — 敲擊」，以有機的人體和樹木所合成的一種形象，複合展現了文字的姿態、書法的結構、剪紙的性格、皮影的趣味和鋼鐵的質感，也象徵著複合形體的圖騰、靈物、人獸。觀眾可使用小棍子敲擊此作品，其鏗鏘之音讓大家游移於人與物的對話中，聯想起古代樂舞的敲擊編鐘、編磬，神遊於神秘和神聖的時空。

新視野藝術節特別邀請本地敲擊樂演奏家唐舜菁，從這件雕塑品汲取靈感，創作及演奏敲擊樂作品，展現人、視覺藝術與音樂之間的互動性。

Dialogue - chiming is created by Ren Rong, a renowned visual artist from the Mainland. He has formed his "organic" images—a blend of human form and trees—to highlight the beauty and essence of calligraphy, paper-cutting, shadow puppetry and sculpture. They are also allegorical images of ancient totems, mythical beasts and surrealistic forms of man and animals. Viewers use chiming sticks to hit the works and produce music, thus striking up a dialogue between people and sculpture. The sound of the chimes also conjures up mythical and sacred images in their echo of the bronze bells and stone chimes used for rituals in the ancient world.

Local percussionist Margie Tong is commissioned to compose and perform new pieces of percussion music inspired by this sculpture, illustrating the interaction between people, visual art and music.

展覽 Exhibition 16-30.10.2004

演出 Performance 23 & 30.10.2004 星期六 Sat 4:30 pm / 5:15 pm

免費入場 Free Admission

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

台灣優人劇團 U Theatre of Taiwan

戶外演出 Outdoor Performance

《金剛心》及《聽海之心》選段

Excerpts of *Meeting with Vajrasattva* & *The Sound of Ocean*

7.11.2004 星期日 Sun · 3 pm

維多利亞公園中央草坪 · Victoria Park Central Lawn

免費入場 Free Admission

進劇場 Theatre du Pif

工作坊 Workshop

「我有我速度」動作、劇場工作坊

SPEED — movement and theatre workshop

導師：陳麗珠、紀文舜（進劇場藝術總監）

Instructors: Bonni Chan and Sean Curran (Co-artistic directors of Theatre du Pif)

粵語及英語主講 In Cantonese and English

「當所有事情都發生得太快時，沒有人再可以肯定任何東西，包括他自己。」—— 米蘭·昆德拉

以速度為主題，分享在不斷加速的生活節奏中，個人及群體的獨特城市經驗。通過動作及即興練習，共同拼貼出一個劇場小短篇。

“When things happen too fast, nobody can be certain about anything, not even about himself.” — Milan Kundera

As a prelude to Theatre du Pif's new show *e never forgets*, these two workshops will explore speed and life in the hectic modern world. The workshops will involve improvisation, the forming of dramatic visual images, and movement exercises that involve tempo and rhythm.

工作坊 I（歡迎中學生參加）

Workshop I (For secondary students)

15.10.2004 星期五 Fri · 4-6 pm

香港文化中心音樂廳後台 7樓 CR1 · CR1, Level 7, Concert Hall Backstage, Hong Kong Cultural Centre

工作坊 II（歡迎 16歲或以上人士參加）

Workshop II (For aged 16 or above)

16.10.2004 星期六 Sat · 7:30-9:30 pm

香港文化中心行政大樓 4樓 AC2 · AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

「成耆完的音樂樂」工作坊

—— 談談、Jam Jam舞台、電影音樂建構的新可能（歡迎 16歲或以上人士參加）

Music workshop

—— a new musical perspective on theatre and cinema music (For aged 16 or above)

導師：成耆完（南韓樂隊 3rd Line Butterfly 音樂總監）

Instructor: Sung Ki-wan (Music director of 3rd Line Butterfly, South Korea)

4.11.2004 星期四 Thur · 7:30-9:30 pm

香港文化中心大劇院後台 8樓 GR2 · GR2, Level 8, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

英語主講，附粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

音樂的發展日新月異，定義亦不斷更新。成耆完帶你游走於靜默與聲音的疆界之間，與你談談他對現代音樂的看法，發掘音樂作為一種感覺、文本，以至編排及整合後的聲音的不同可能性。

Today as music changes rapidly so does its definition. In fact, musical horizons are now stretching way into the beyond. Where does it all end? As music roams now between the two frontiers of sound and silence, theatre and cinema music offer a means of exploring this realm. This workshop will explore music as sound, touch, text and "soundtracking" in order to reach out to new musical horizons.

工作坊費用全免，額滿即止。報名及查詢，請致電進劇場。（電話 2904 2030，傳真 2904 2054 或電郵 thtdupif@netvigator.com）

Free admission. Limited places available on a first-come-first-served basis. For enrollment and enquiries, please contact Theatre du Pif.

(tel: 2904 2030, fax: 2904 2054 or email: thtdupif@netvigator.com)

Sal Vanilla

工作坊 Workshop

身體 = 媒體 · Body as Media

23.10.2004 星期六 Sat · 3-4:30 pm

香港文化中心劇場 · Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

英語主講 In English · 免費入場 Free Admission

購票指南

新視野藝術節各場節目門票將由九月三日起於城市電腦售票處發售。
所有票房均接受現金或信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。
所有門票於演出前一小時內，只在表演場地票房發售。

登記客戶登記及訂票熱線：2734 9011
(九月三日起，每日上午十時至晚上八時)

電話留座：2734 9009

(九月四日起，每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天；而於演出日期前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

信用卡電話訂票：2111 5999

(九月三日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時)

訂票獲接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購四十張。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。(電話：2111 5999 / 2111 5333)

網上訂票：www.urbtix.gov.hk

(九月三日起至演出前七天止)

所有節目會預留部份門票於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。每次訂票最多可訂購四十張。顧客請清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知，門票將隨即寄上。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。(電話：2111 5333)

查詢

票務：2734 9009 (每日上午十時至晚上八時)

節目：2370 1044

(星期一至五：上午九時至下午五時半；
星期六：上午九時至中午十二時)

網址：www.newvisionfestival.gov.hk (節目)
www.urbtix.gov.hk (網上訂票)

備註

- 六歲以下小童恕不招待。
- 每票只限一人。購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，該節目一般會取消。觀眾可致電 2370 1044，確實節目是否取消及查詢有關退款事宜。
- 節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公布為準。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息才可進場。
- 於香港文化中心大劇院及音樂廳、香港大會堂音樂廳及沙田大會堂演奏廳的演出設有貴賓廂及貴賓廳套票出售，方便公司/團體/私人作招待之用。查詢詳情請致電 2741 1524。

優惠購票計劃

1. 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠
全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

2. 團體購票優惠*
每次購買四至九張門票，可獲九折優惠。
每次購買十至十九張，可獲八五折優惠。
每次購買二十張或以上，可獲八折優惠。

3. 套票優惠*
每次購買三至四場不同節目的門票，可獲九折優惠。
每次購買五場或以上不同節目的門票，可獲八五折優惠。

4. 「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠*
憑有效會員證購買正價票，可享九折優惠，每場限購門票兩張。信用卡電話訂票及網上訂票時，須提供有效會員證資料。

5. 香港話劇團「好友營」會員優惠
憑有效會員證購買《旋轉270°》正價票，可享九折優惠。本折扣不適用於信用卡電話訂票及網上訂票。
(查詢：3103 5900)

6. 「中樂摯友會」會員優惠
憑有效會員證購買香港中樂團《閻惠昌與王勇夢天遊地》正價票，可享七五折優惠。信用卡電話訂票及網上訂票時，須提供有效會員證資料。
(查詢：3185 1600)

* 不適用於購買香港話劇團《旋轉270°》之門票。

Booking Guide

Tickets for all performances of **New Vision Arts Festival** will be available at all URB TIX outlets from 3 September. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will be sold only at the performing venue.

Registered Patrons Application and Booking Hotline: 2734 9011
(From 3 September onwards, 10 am – 8 pm daily)

Telephone Reservation: 2734 9009

(From 4 September onwards, 10 am – 8 pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of reservation. Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance time, after which the reservations will be cancelled.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 3 September up to 7 days prior to the performance, 10 am – 8 pm daily)

Patrons can order their tickets through the telephone and payment will be charged to your credit card accounts. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase a maximum of 40 tickets per order. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours.
(Tel: 2111 5999 / 2111 5333)

Internet Booking: www.urbtix.gov.hk

(From 3 September up to 7 days prior to the performance)

A limited number of tickets are available on the internet. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and fax numbers, and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will then be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5333)

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10 am – 8 pm daily)

Programme: 2370 1044
(Monday – Friday: 9 am – 5:30 pm;
Saturday: 9 am – 12 noon)

Websites: www.newvisionfestival.gov.hk (Programme)
www.urbtix.gov.hk (Internet Booking)

Discount Schemes

1. Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts
Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

2. Group Booking Discount*
10% discount for each purchase of 4-9 tickets;
15% discount for each purchase of 10-19 tickets;
20% discount for each purchase of 20 tickets or more.

3. Package Booking Discount*
10% discount for each purchase of 3-4 different programmes;
15% discount for each purchase of 5 different programmes or more.

4. Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall/Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall/Yuen Long Theatre Discounts*
10% discount on full-price tickets is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards (maximum 2 tickets per performance). Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking.

5. HKRep Pals Discount
10% discount on full-price tickets of Hong Kong Repertory Theatre's *Rotate 270°* is offered to HKRep Pals with valid membership cards. This discount is not applicable to Credit Card Telephone Booking and Internet Booking. (Enquiries: 3103 5900)

6. Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount
25% discount on full-price tickets of *Yan Huichang and Wang Yong in Dimensional Pursuits* is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking. (Enquiries: 3185 1600)

* Not applicable to tickets of Hong Kong Repertory Theatre's *Rotate 270°*.

Special Notes

- Admission is limited to persons aged 6 or above.
- Each ticket admits one person only. Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for purchase of the same ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No.8 or above, or Black Rainstorm Warning is hoisted or remains hoisted within 3 hours before the performance commences. Audience are advised to call 2370 1044 to confirm programme change and refund arrangements.
- Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final.
- Audience are advised to arrive punctually. Latecomers will be admitted until a suitable break or the interval in the performance.
- Box seats and lounge packages are available for sale for performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre and Concert Hall, Hong Kong City Hall Concert Hall and Sha Tin Town Hall Auditorium. Please call 2741 1524 for details.

Programme

節目表

October 十月

November 十一月

19 二・Tue
20 三・Wed
21 四・Thur
22 五・Fri
23 六・Sat
24 日・Sun
25 一・Mon
26 二・Tue
27 三・Wed
28 四・Thur
29 五・Fri
30 六・Sat
31 日・Sun
1 一・Mon
2 二・Tue
3 三・Wed
4 四・Thur
5 五・Fri
6 六・Sat
7 日・Sun
8 一・Mon
9 二・Tue
10 三・Wed
11 四・Thur
12 五・Fri
13 六・Sat
14 日・Sun
15 一・Mon
16 二・Tue
17 三・Wed
18 四・Thur
19 五・Fri
20 六・Sat
21 日・Sun

香港文化中心
HONG KONG CULTURAL CENTRE

大劇院 Grand Theatre	音樂廳 Concert Hall	劇場 Studio Theatre
開幕節目 Opening Performance <i>Secret Garden</i> 8 pm 與 Ding Fei Fei・Ding Wei 丁菲飛・丁薇 page 2		增幅 amplified 8 pm page 14
	譚盾・《地圖》與《紙樂》 — 多媒體交響之夜 The Map & Paper Concerto — Tan Dun's Organic Music with Symphonic Multi-media 8 pm page 6	流 運 歡
大娛樂家 The Great Entertainer page 12		lot・us 8 pm page 20
金剛心 Meeting with Vajrasattva 8:15 pm page 8		旋轉 270° Rotate 270° 6-7/11・7:45 pm 7/11・2:45 pm page 22
	閣惠昌與王勇夢天遊地 Yan Huichang and Wang Yong in Dimensional Pursuits 8 pm page 21	旋轉 270° Rotate 270° 9-16/11 7:45 pm 14/11 2:45 pm page 22

香港大會堂
HONG KONG CITY HALL

音樂廳 Concert Hall	劇院 Theatre	演藝廳 Auditorium	演奏廳 Auditorium	文娛廳 Cultural Activities Hall
		葵青劇院 KWAI TSING THEATRE	沙田大會堂 SHA TIN TOWN HALL	牛池灣文娛中心 NGAU CHI WAN CIVIC CENTRE
		東・西 樂遊記		
	Around the Musical World in 2 Nights 8 pm page 19			
		大煙 Opiume 8 pm page 10		Spiritual Girl 捕捉流水 5-6/11・8 pm 7/11・3 pm page 23
	象從不遺忘 e never forgets 12-13/11・8 pm 14/11・3 pm page 18		魂 Tamashy - Voices of the Heart 7:30 pm page 16	
	魂 Tamashy - Voices of the Heart 7:30 pm page 16			
	蒼穹的終端 Il n'y a plus de firmament (No more Heavens) 8 pm page 4			

